East Asian Languages and Literatures in Fall of 1989, after spending 1973-75 as a GA in the Department. Our wishes for a happy and healthy retirement.

CHUSOK EVENT 2010. On September 24, 2010, the Korean Language Flagship Center (KLFC) held its annual Chusok Celebration at the Center for Korean Studies. Chusok falls on August 15 by the lunar calendar, and in 2010, it fell on September 22. Attended by 50+ people (including KLFC Director Dr. Ho-min Sohn, LLL Dean Dr. Robert Bley-Vroman, Chair Dr. Ming-Bao Yue, SPAS Dean Dr. Ned Shultz, and CKS Director Dr. Yung-Hee Kim), the celebration included presentations by the Flagship undergraduate students and games led by the Flagship graduate students.

NIPPON CULTURE DAY, NOVEMBER 2010. More than 300 students and guests attended Nippon Culture Day 2010, making it the most successful event yet, thanks to the community guests and EALL Japanese teachers who volunteered their time, expertise, and creativity as workshop leaders. This year there were 21 workshops that offered hands-on instruction in eight different cultural activities. The activities included calligraphy, department-store style gift-wrapping, abacus, rice ball making, flower arrangement, origami, tea ceremony, and traditional games.

Entertainment was provided by the Japanese Culture Club and students of Jpn 471 (Okinawan Language and Culture). In addition, the Manga and Anime Society of UH-Manoa participated for the first time, along with Hakubundo Bookstore, the Japanese Consulate, and the UH Study Abroad Center. The event was captured on film by Ray Kaneyama, and can be viewed on Yahoo at: http://video.yahoo.com/watch/8519824/22827419

And of course, to the conductor of this annual event, Susan Hirate, who has once again orchestrated a very successful NCD.

KOREAN CULTURE DAY. With a small grant from the College of LLL, the Korean Language Flagship Center and the Korean section held UHM’s third annual Korean Culture Day on February 11, 2011. This year’s event, led by KLFC Program Officer Haejin E. Koh and graduate students Bumyong Choi, Sori Huh, and Hye Seung Lee, featured noraebang, games, prizes, and delicious bibimbap. Pictures of the 300+ participants dressed in colorful hanbok are uploaded at https://picasaweb.google.com/1125636537878981372006/ UH2011KoreanCultureDayTakeAPictureInHanbok.
In addition, we also made extra efforts to invite high school students, leading to a nearby high school incorporating Korean Culture Day into an all-day campus visit.

**HIGH SCHOOL OUTREACH FOR KOREAN.** Dr. Haejin E. Koh is leading the Korean Language Flagship Center’s K-12 special initiatives. Since 2010, the Korean Language Flagship Center has been collaborating with the State of Hawaii Department of Education (DOE) to offer Korean language classes in high schools across Oahu. To date, with funding from the NRCEA, we have offered the following Korean classes:

- Spring 2010: After-school, non-credit class at Moanalua High School; team-taught by KLFC faculty Dr. Haejin E. Koh and Dr. Hee-Jeong Jeong.
- Spring 2011: After-school, credit class at Roosevelt High School; taught by SLS graduate student Jae Youn Son.

**Current Research Projects**


Shinichiro Fukuda – (1) Experimental investigation of unaccusativity in Japanese (with Professor Jon Sprouse, University of California, Irvine); (2) comparing three methods for formal acceptability judgment experiments (with Professor Grant Goodall, University of California, San Diego); (3) Japanese passives and syntactic encoding of judgment forms; and (4) experimental investigation of extraction of wh-phrases out of complex subjects with unaccusative, unergative and transitive verbs crosslinguistically (with Professor Maria Polinsky, Harvard University).

Kazue Kanno – (1) Effect of the head direction on processing strategies in L1; (2) processing strategies used in L2 Korean and L2 Japanese.

Yung-Hee Kim – Research project, “Gendered Landscapes: Short Fiction by Modern and Contemporary Korean Women Writers” supported by a CKS research and grant, 2010-2011.


Nobuko M. Ochner – (1) Translation of a classical Ryukyuan kamisuji text “Manzai Tichiuchi”; (2) Intertextuality in modern Japanese literature.

Ho-min Sohn – (1) Monograph project titled *Korean Grammar: A Dynamic Perspective* (funded by a Center for Korean Studies faculty research grant); (2) book chapter project titled “Middle Korean” to be included in *Languages of Japan and Korea*, edited by D. N. Tranter, and to be published by Routledge in London, England.

Yumiko Tateyama – (1) Comparison of classroom-based and online version of JPN402; (2) examining repair in teacher-student interaction; (3) Pragmatic appropriateness of interpreted utterances.

Stephen Tschudi – Exploring the uses of tag clouds (visualizations of weighted lists) as learning material.
in online communities bridging different cultures. The tool allows students to re-visualize the tag cloud words by dragging them into new potentially relevant groupings, enabling them to explore and share multidimensional perspectives underlying cultural and situational meanings attached to words.


Tao-chung Yao - Teaching materials for AP Chinese.

Ming-Bao Yue – Continuing (1) work on a manuscript, (2) revised article “Gender and Cinema: Speaking Through Images of Women” for Asian Cinema Journal (June issue), 3) revising paper “Multiculturalism in a Transnational Frame: Post-racial Discourse and the U.S. Furor of African Chinese Lou Jing.”

---

**Publications: Books, Articles & Reviews**

Shinichiro Fukuda – “Reverse Island Effects and the Backward Search for a Licensor in Multiple Wh Questions,” co-authored with Jon Sprouse, Shin Fukuda, Hajome Ono and Robert Kluender, in Syntax (2011). [*It has just been published online as an “early view” article and it does not have page numbers yet.*]


Nobuko M. Ochner – Translations, “The Rebirth of Wujiang” [original title “Gojô shusse”] (pp. 69-89), and “On Admiration: Notes by the Monk Wujiang” [original title “Gojô tan’i”] (pp. 151-165), in The Moon over the Mountain and Other Stories by Atushi Nakajima, a collection of translations with Paul McCarthy, Iowa City: Autumn Hill Books, 2011, 175 pp. She also wrote the “Afterword” (pp. 167-175).


“Significance of Networking among East Asianists” in New Perspectives on East Asian Studies: Past, Present, and Future (Proceedings of the International
Conference on New Perspectives on East Asian Studies, Gakushuin University, Tokyo, 2010), pp. 23–37.


April 2011


---

Papers Presented at Conferences


“Can we deliver a pedagogically sound Japanese language course entirely online?” at the Association of Teachers of Japanese (ATJ) 2011 Annual Conference, UHM, April 2, 2011.


“Content in Advanced Core Courses: Addressing Demonstrated Student Needs,” at the Association for Asian Studies (AAS) and the International Convention of Asia Scholars (ICAS) Joint Conference, Hawaii Convention Center, Honolulu, March 31-April 3, 2011.

Kazue Kanno – “Processing Strategies used in L2 production,” with Masumi Hamada, Sorin Huh, and Heeyeong Jung, at the Seventh International Conference on Practical Linguistics of Japanese, at San Francisco State University, March 5-6, 2011.

Mary S. Kim – “A Usage-based Study of the Korean Adverb kunyang in Spoken Discourse” at the 20th Japanese/Korean Linguistics Conference, University
of Oxford, October 1-3, 2010. [Travel funded by a URC Faculty Travel Grant]


"PowerPoint is Evil," at the Hawaii Association of Language Teachers (HALT) Conference, UHM, March 5, 2011.


Ho-min Sohn - “Significance of Networking among East Asianists,” a keynote paper at the International Conference on New Perspectives on East Asian Studies, hosted by and held at Nakshin University, Tokyo, January 29-30, 2010.


Giovanni Vitiello – “The Emergence of Modern Sexuality: The Figure of the Female Impersonator in Late Qing and Modern Fiction,” at the European Association of Chinese Studies Bi-Annual Meeting, Riga (Latvia), July 14-18, 2011.

Other Professional Activities

Haruko M. Cook serves on the CJS Graduate Student Travel Award Committee, the CJS Executive Committee, and the Language Requirement Task Force (LLL) for this academic year.

Shinichiro Fukuda is currently serving as a member of the CJS Awards Committee.

Song Jiang serves on the Editorial Board and as Book Review Editor for the Journal of Technology and


“Once again on the Ruan-ruan Language”, at Ötüken’den İstanbul’a [From Ötüken to Istanbul] international conference, Istanbul, Turkey, December 3-5, 2010. [Travel funded by the Turkish side.]

Haidan Wang - “The Convergence of Literacy Instruction and Online Technologies in a Balanced Curriculum of Chinese for Professionals” at the Annual Business Language Conference of the Center for International Business Education and Research (CIBER), Charleston, North Carolina, March 24-26, 2011. [Travel funded by CIBER and UHM/National Resource Center: East Asia (NRCEA).]

“Advanced Reading and Writing Curriculum Development Using Text Typology and ILR Skill Levels” at the Annual Conference of the Association for Asian Studies (AAS)-ICAS, Hawaii Convention Center, Honolulu, March 31-April 3, 2011.

Japanese sections funded by the LLL non-recurring tuition revenue monies, whose results will be used to reexamine our undergraduate language curriculum. She also served as the coordinator for the 2010 JLPT (Japanese Language Proficiency Test) offered by the Japan Foundation and Japan Educational Exchanges and Services.


Kimi Kondo-Brown continues to serve on two editorial advisory boards: Journal of Language, Identity, and Education [International refereed journal], and Research in Second Language Learning [Referred monograph series on second language learning and pedagogy]. She is also a Guest reviewer for two refereed journals: Foreign Languages Annals, and Applied Psycholinguistics. She continues to serve as a board member for the Association of Teachers of Japanese. She served as Chair of the Local Steering Committee for the upcoming 2011 Association of Teachers of Japanese Conference, to be held on April 2, 2011 at UHMC.

Nobuko M. Ochner is the Modern Language Association Regional Delegate for the Western U.S. and Western Canada region. She is currently serving on the Ph.D. dissertation committee for a student in the Department of History.

Ho-min Sohn is editing the monograph Japanese/Korean Linguistics 19 together with Professors Haruko Cook, William O’Grady, Leon Serafin, and Sang Yee Cheon. The monograph will be published by the Center for the Study of Language and Information (CSLI) Publications. He made several trips during 2010 as part of his role in various positions: the annual conference of Centers for Korean Studies directors, at USC, April 24, 2010; annual conference of the Language Flagship, at the Ohio State University, May 25-28, 2010; Flagship M.A. students’ presentation/defense of scholarly papers and graduation ceremony, Korea University, Seoul, from June 14-18, 2010; annual Flagship Directors Council meeting in Washington, D.C., October 12, 2010; and annual Korea Foundation Advisory Committee meeting, Napa Valley, CA, October 15, 2010.

Stephen Tschudi presented an Electronic Poster on “Reaching Out to LCTL Teachers and Learners via YouTube” at ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages), Boston, November 19-21, 2010. [Travel funded by NLRFC] He was a co-presenter with Cynthia Ning and Kristine Wogstad at the STARTALK Awardees Conference, “The Hawaii STARTALK Camp Currency Project,” Atlanta, Georgia, October 15, 2010. [Travel funded by STARTALK]

Giovanni Vitello gave three invited lectures during the Fall Semester of 2010: “La narrativa vernacolare cinese del tardo impero [Late Imperial Chinese Vernacular Fiction]“ at Universita’ Statale di Milano (Italy), November 11, 2010; “Letteratura erotica e storia della sessualità nella Cina del tardo impero [Erotic Literature and the History of Sexuality in Late Imperial China]” at Universita’ degli Studi di Venezia (Italy), November 18, 2010; “Hybrid Heroes: Masculinity and Male-Male Relations in Eighteenth-Century Chinese Fiction” at the Institute for Chinese Studies, University of Oxford (United Kingdom), November 25, 2010.

Alexander Vovin presented a guest lecture on “Katakana no kigen [Origins of katakana]” at the Department of Linguistics, Kyoto University: November 11, 2010. [Travel funded by the Kyoto University]. He continues as the Editor-in-Chief of the book series Languages of Asia, (Global Oriental/Brill), and as a member of the editorial board of the following journals: Diachronica (John Benjamins), Cahiers de Linguistique – Asie Orientale (Paris, CRLAO), Migracijske i etničke teme (Zagreb), Language Documentation and Preservation (on-line, UHMC). He serves on the UHMC/CKS publications committee. He prepared the classical reprint (with introduction) of Ivan Zakharov’s (1879) Grammatika Man’chzhurskogo iazyka [A Grammar of Manchu], Global Oriental/ Brill, 2011, VII+VIII+322 pp. [ISBN 978-1-905246-08-3]

Haidan Wang served on the Language Policy Steering Committee of Hahione Elementary School and completed the “Hahione School Language Policy” for the school’s candidacy application for the International Baccalaureate Primary Years Program. She successfully completed the ACTFL/ILR
Ongoing Departmental Activities

EALL Lecture Series

Terry Klafehn and Yumiko Tateyama are the co-organizers of our Department’s EALL Lecture Series this year. Please see Terry or Yumiko about a possible paper presentation that you would like to share with your colleagues. Graduate students should consider this as an opportunity to test out their conference paper presentation or for their Capstone Paper presentation forum. Watch for announcements. The following were additional ones presented in Fall 2010 and those presented this Spring 2011 so far:

“A Contextual Enhancement Approach to Teaching the Resultative Use of -te i- in Japanese as a Second Language”
Masumi Hamada, GA & Ph.D. student in Japanese Language/Linguistics, October 7, 2010

“Translation, Interpreting and Language Learning”
David Ashworth, Director, Center for Interpretation and Translation Studies
Sue Zeng, Instructor, Center for Interpretation and Translation Studies
October 14, 2010

“Preparing Learners for the ‘Real World’: The Challenges of Teaching Advanced Oral Skills for L2 Learners”
Hikari Nishida, GA & Ph.D. student in Japanese Language/Linguistics
Asuka Suzuki, Ph.D. candidate in Japanese Language/Linguistics
Dina Yoshimi, Associate Professor of Japanese
October 21, 2010

“When Should Syntacticians Do Experiments?”
Shinichiro Fukuda, Assistant Professor of Japanese, November 18, 2010

“Seeking a Public Voice: Folk Songs, Lyric Form, and Revolutionary Subjectivity”
Zhao (Agnes) Liu, Visiting Faculty, New York University, December 2, 2010

“K-16 Articulation for Korean: Old challenges and new successes”
Haejin E. Koh, Program Officer, Korean Language Flagship Center, January 20, 2011

“Japanese Children and Their Caretaker’s Use of ‘n da’ in Play”
Our Graduate Students


Malgorzata Karolina Citko, Ph.D. student and GA in Japanese Literature is the GSO (Graduate Student Organization) representative for our Department this year. She currently has a Fulbright Foundation scholarship and a Mildred Trowe Scholarship for International Students. Her conference paper on "Patterns of Illicit Passions: Imagery and Poetic Techniques in Love Poetry of Princess Shikishi" was published in the Proceedings of the 14th LLL Graduate Student Conference: Looking at Language and the World: Past, Present, and Future. She received a GSO Travel Grant when she presented this same paper at the British Association for Japanese Studies (BAJS) Triennial Conference, School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London, September 9-10, 2010. She presented her paper on "Man'yōshū Poems in a Poetic Treatise Korafitateishō by Fujiwara Shunzei" at the 10th East-West Center International Graduate Student Conference, Honolulu, February 17-19, 2011.

Changqin Geng, Ph.D. (ABD) candidate in Chinese Language, accepted a full-time teaching position at the Defense Language Institute in Monterey, California, that began in January 2010. She is currently busy juggling a full teaching schedule and working on her dissertation.


Emily Shan Lan, Ph.D. student in Chinese Literature, received a CCS Scholarship to spend the summer of 2010 at Beijing University, China, where she conducted research.

Nian Liu, M.A. student in Chinese Language, presented her paper on "Native Language’s Influence on Multi-digit Numeral Processing" at the 10th Annual East-West Center International Graduate Student Conference on the Asia Pacific Region, UHM, February 17-19, 2011.


Kaoru N. Villa, Ph.D. candidate in Japanese Literature, had a journal article written in Japanese titled “Toshiyori zuinō: Fukuro zōshi: Yakumomishō ni okeru ‘kemuri’ to kinki — Karon/kagakusho · utaawase· chokusenshū no ‘kemuri’ no uta o chūshin ni” published in Kyoto Daigaku Kokubungaku Ronshō, vol. 25 (Department of
Japanese Language and Literature, Graduate School of Letters/Faculty of Letters, Kyoto University, September 2010), pp. 27-52. This article discusses how kemuri (smoke) came to be viewed as a taboo poetic word and traces the process through the examination of Toshiyori zuinō, Fukuro zōshi, and Yakumonishō as well as selected uwaaswe and chokusenshū poems. (This article can be accessed from the site KURENAI: Kyoto University Research Information Repository, since Kyoto Daigaku Kokubungaku Ronso is now registered with it.)


Jing Zhang, Ph.D. student in Chinese Language, had her article on “Xiaoxing jiaoxue renwu zai zhongwen jiaoxue zhong de shiyong [Incorporating Small Course Projects into Chinese Classes],” published in Fudan Hanxue Luncong [Fudan Journal of Chinese Studies], ed. by Zhu Y., Volume 7 (Shanghai: Fudan University Press, Shanghai, 2010), pp. 75-81. She presented two conference papers: “Understanding and Conserving a Rural Chinese Dialect,” at the 2nd International Conference on Language Documentation and Conservation, Honolulu, February 11-13, 2011, and “Does Learning a Foreign Language Influence the Way Language Teachers Teach?” at the 10th Annual East-West Center International Graduate Student Conference on the Asia Pacific Region, UHM, February 17-19, 2011. She co-presented a third paper with D. Zheng on “Laulima or Twitter: Affordances of Two Social Networking Sites for Language Learning.” at the 25th Annual Hawaii Association of Language Teachers (HALT) Conference, Hawaii Iimin International Conference Center, Honolulu, March 5, 2011. She was part of a team that received a $2,500.00 Undergraduate Research Matching Grant from the Scholarly Inquiry and Research program at Emory University for developing a Chinese grammar project, January, 2011. She also received a $2,300.00 grant from the STARTALK Chinese Program for Producing and Directing Videos for two Chinese grammar constructions, December, 2010. She was one of five students from UH nominated for the 2011 Chung-fong and Grace Ning Award for Excellence in Chinese Studies.

Congratulations: Fall 2010 Graduates

Ph.D. in East Asian Languages and Literatures

* Xiaoming Hu, Ph.D. Chinese Language, December 2010, dissertation: “Study on Mandarin Potential Complement Construction V de/bu C” [Ying-che Li, Chair].

M.A. in East Asian Languages and Literatures

* Maiko Ishida, M.A. Japanese Language, December 2010, Capstone Paper [Haruko M. Cook, Chair]
* Nobuo Kubota, M.A. Japanese Language, December 2010, Capstone Paper [Haruko M. Cook, Chair]
* Mei Xu, M.A. Chinese Literature, December 2010 [Ming-Bao Yue, Chair]

B.A. in Chinese: (0)

B.A. in Korean (0)

B.A. in Japanese: (20)

- Caldwell, Kele M.A.
* Chow, Ka Lee
* Dawley, Mariko S.
* May, Matthew I.
* Pang, Joel K.S.S.
* Pembridge, Courtney L.
Minor in Chinese: (0)

Minor in Korean (3)
• McKnight-Kim, Elise H.
• O, Jea-Dek
• Tidwell, William E.

Certificate in Chinese: (0)

Certificate in Korean: (2)
• Edge, Nathan A.
• Daniel, Kyle E.

Minor in Japanese: (14)

• Ajifu, Julie K.
• de la Torre, Cynthia M.
• Eap, Amara A.
• Hara, Ryan S.
• Hironaka, Ryan K.
• Kumashiro, Shane T.
• Lam, Alexandra S.M.
• Morishima, Jessica S.
• Nakagawa, Justine M.
• Nashiro, Nika
• Nitta, Kandyce A.
• Okada, Rodney J.
• Sze, King Chi
• Watanabe, Lori Leigh C.

Certificate in Japanese: (1)
• Wu, Anthony S.

KOREAN ESSAY & SPEECH CONTEST. In commemoration of the 564th Hangul Day, the Eleventh Annual Essay and Speech Contest was held on October 9, 2010 at the Center for Korean Studies. For both the essay and speech events, participants are divided into two categories: K-12 and college. The Awards Ceremony was held on Tuesday, November 16, and the following Korean majors (undergraduates marked with an *asterisk) received the following awards:

ESSAY

1. FIRST PLACE: Rona Jung*
2. SECOND PLACE: Lauren Kim*
3. THIRD PLACE: Paul Park

SPEECH

1. FIRST PLACE: Moctar Aboubacar
2. SECOND PLACE: Erin Choi
3. THIRD PLACE: Alisa Modica
4. HONORABLE MENTION: Keith Seidel, Robert Everman*

SCHOLARSHIP RECIPIENTS in KOREAN: In 2010-2011, ten Korean majors, two undergraduate (marked with an *asterisk) and eight MA students, are receiving the following scholarships, all of which cover a substantial portion of tuition and fees and provide a stipend. Five of these ten students, as noted, have earned two-year fellowships.
2. *Soon Jung Kim: FLAS scholarship
3. Clark Coleman: FLAS scholarship
6. Jeremy Meek: NSEP Flagship Fellowship
7. Moctar Aboubacar: NSEP Flagship Fellowship (2010-12)
8. Erin Choi: NSEP Flagship Fellowship (2010-12)
9. Harald Olsen: NSEP Flagship Fellowship (2010-12)

Checking Out Our Graduates

Kelly J. Hansen, Ph.D. 2009, Japanese Literature, will begin teaching at San Diego State University this Fall 2011 in a tenure track position in Japanese. She will be in the Department of Linguistics, teaching mainly content courses on Japan (literature, culture, film) and one general Asian studies course per year.

Jeffrey J. Hayden, Ph.D. 2004, Chinese Language, is the newly-appointed Professor of (Chinese) Language at Savannah College of Art & Design (SCAD) in Georgia. His primary responsibility is to develop an undergraduate curriculum in Chinese language acquisition, that will join the existing programs in French, German, and Spanish. He is currently teaching classes in CHN 101 for the first quarter, to be followed by classes in CHN 102. He hopes to set up a Study Abroad program in the near future and is considering possible online classes.

Elizabeth Izaki, M.A. 2006, Japanese Literature, has been an Instructor in Japanese for almost five years at the University of Alaska, Fairbanks, leaving the warmth of Hawaii for the freezing cold of Alaska soon after graduating. Though she enjoyed teaching, she recently resigned from her instructorship position to assume a position as Academic Advisor at the University.

Erica (Zimmerman) Stahrr, Ph.D. 2007, Japanese Language, just received academic tenure at the U.S. Naval Academy, Annapolis. She began her career there in the Fall semester of 2006. And just a year ago, she and husband (John) greeted their daughter Jessica Mari-chan, and Mommy speaks to her in Japanese.